



## LIETUVOS SVEIKATOS MOKSLŲ UNIVERSITETAS

Viešoji įstaiga, A. Mickevičiaus g. 9, 44307 Kaunas, tel. (+370 37) 327201, el. p. [rektoratas@lsmuni.lt](mailto:rektoratas@lsmuni.lt)  
Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 302536989

Pirkimo dalyviams

2025-10-20 Nr. VPT2- 1976

### DĖL GAUTO PRAŠYMO

Lietuvos sveikatos mokslų universitetas (toliau – *Perkančioji organizacija*) vykdydamas vienkartinį medicininių priemonių pirkimą, Pirkimo ID Nr. 4900826, (toliau – Pirkimas) atviro konkurso būdu, 2025 m. spalio 16 d. 21:57 val. gavo tiekėjo prašymą (ID397256) <“konkurso sąlygų 7.4 p.teigiama, kad:

1. Tiekėjo pasiūlymas bei kita korespondencija pateikiama lietuvių kalba. Jei atitinkami dokumentai yra išduoti kita kalba, turi būti pateiktas tinkamai patvirtintas vertimas į lietuvių kalbą.“
2. „Nuostata dėl vertimo į lietuvių kalbą netaikoma pateikiamai prekių techninei dokumentacijai ir tik jei ji pateikiama anglų kalba ir jei techninėje specifikacijoje (pirkimo sąlygų 1 Priedas) nenurodyta kitaip.“

Konkurso sąlygų Priede Nr.1 nurodoma:

„...tiekėjas turi pateikti gamintojo parengtus katalogus\* ir/ar siūlomos įrangos techninių charakteristikų aprašymus (jei gamintojo kataloge neišsamiai atspindi siūlomos įrangos atitikimas techninėje specifikacijos reikalavimams)(pdf formatu) su vertimu į lietuvių kalbą (kiek tai susiję su atitiktimi techninės specifikacijos reikalavimams).“ Klausimas:

Prašome patikslinti, kad mūsų supratimas teisingas – kartu su pasiūlymu pateikiamiems techninių specifikacijų vertimams iš anglų kalbos į lietuvių kalbą vertėjo patvirtinimas nėra būtinas?“ >“(tekstas neredaguotas).

Komisija 2025 m. spalio 20 d. 9:00 val. posėdžio metu išnagrinėjusi Tiekėjo prašymą ir vadovaudamasi Pirkimo sąlygų 9.3 p. teikia atsakymą į Tiekėjo paklausimą, kad **Perkančioji organizacija nereikalauja, kad dokumentų vertimas būtų patvirtintas tiekėjo ar jo įgalioto asmens parašu.**

Pirkimo sąlygų Priede Nr.1 (Techninė specifikacija) nurodyta, kad:

<... Tiekėjas turi pateikti dokumentus, įrodančius siūlomos įrangos atitikimą techniniams reikalavimams, nurodytiems pirkimo dokumentų techninėje specifikacijoje: tiekėjas turi pateikti gamintojo parengtus katalogus\* ir / ar siūlomos įrangos techninių charakteristikų aprašymus\* (jei gamintojo kataloge neišsamiai atspindi siūlomos įrangos atitikimas techninės specifikacijos reikalavimams) (pdf formatu) su vertimu į lietuvių kalbą (kiek tai susiję su atitiktimi techninės specifikacijos reikalavimams). Perkančioji organizacija nereikalauja, kad šių dokumentų vertimas būtų patvirtintas tiekėjo ar jo įgalioto asmens parašu arba patvirtintas vertėjo parašu ir vertimo biuro antspaudu (jei turi). Šiuose dokumentuose tiekėjas turi grafiškai nurodyti (t. y. pastebimai pažymėti – spalvotai žymėti ir / ar nurodyti rodyklėmis, ir / ar pabraukti) konkrečias teikiamų dokumentų vietas, kur aprašomos reikalaujamų techninių charakteristikų reikšmės, bei įrašyti, kurį techninių reikalavimų punktą jos atitinka. Taip pat tiekėjas gali pateikti nuorodas į gamintojo interneto tinklalapį (jei toks yra), kuriame perkančiosios organizacijos vertintojai galėtų patikrinti teikiamų duomenų autentiškumą (nuorodos turi būti parašytos pateikiamuose kataloguose ar aprašymuose)...>

Atsižvelgiant į nurodytą, perkančioji organizacija, paaiškindama pirkimo dokumentus, CVP IS susirašinėjimo priemonėmis, atsakydama į tiekėjo paklausimą, siunčia tekstinį pranešimą CVP IS priemonėmis ir tęsia procedūras.

Komisijos pirmininkė

Sigita Varneckienė